

翻译软件 V1.35 版升级说明

V1.35 版主要升级内容:

1. 标准版加入了 XLIFF 文件(XLIFF 1.2 版本)的导入导出支持。
2. 标准版加入了 XML 文件的导入导出支持,目前导出的 XML 格式是 UTF8 编码文件。
3. 导出未翻译句子时对相同的句子进行了合并,默认导出到项目文件中。
4. 项目设置中“用户词典”和“记忆库设置”窗口中,加入 **按 CTRL+按钮**把当前记录的词典或记忆库移动到最前或最后,当外挂的词典或记忆库文件比较多时,给各个文件的优先次序的调整带来方便。
5. 同步文件到服务器时不再同时更新记忆库,如果需要更新离线翻译的句子,可以使用上传记忆库进行更新。
6. 支持了导入 sdlrb 格式的术语库。
7. 支持了设置文件关联的记忆库备注的功能。
8. 更正了翻译时在译文结尾处的样式码显示问题。
9. 标准版对在线翻译进行了调整,在线翻译目前仅用于逐句提示。
10. 由于新增了新的文件格式,新版本保存的项目文件将无法使用旧版本软件打开。

以下将详细介绍.....

一、XLIFF 文件相关介绍

XLIFF 是一种存储抽取的文本并且在本地化多个处理过程进行数据传递的格式规范,由 XLIFF 技术委员会(XLIFF TC)于 2002 年发布的。它的基本原理是从源文件中抽取与本地化相关的数据,并对这些抽取出来的需要本地化的数据进行本地化处理(即翻译),然后再与源文件中不需要本地化的数据合并成与源文件相同的格式文件。

采用 XLIFF 标准后,可以利用过滤器将原来的文件转换为 XLIFF 格式,将其交给本地化服务商进行本地化的翻译,翻译完成后,再使用同样的过滤器恢复成原来的文件格式。

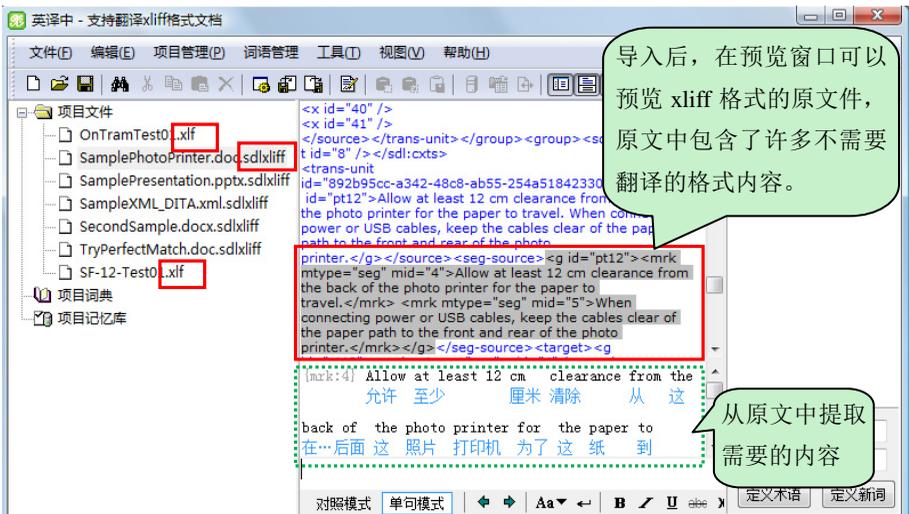
译者也可能接到多种格式类型的文件来翻译,例如:HTML、SGML、XML、PO 文件等等,译者必须精通各种类型的编辑工具和文件格式。例如,如果他们没有能打开 DocBook XML 文件的软件,就必须想办法得到软件,学会其使用方法,这样会耗费译者不

少宝贵的时间。

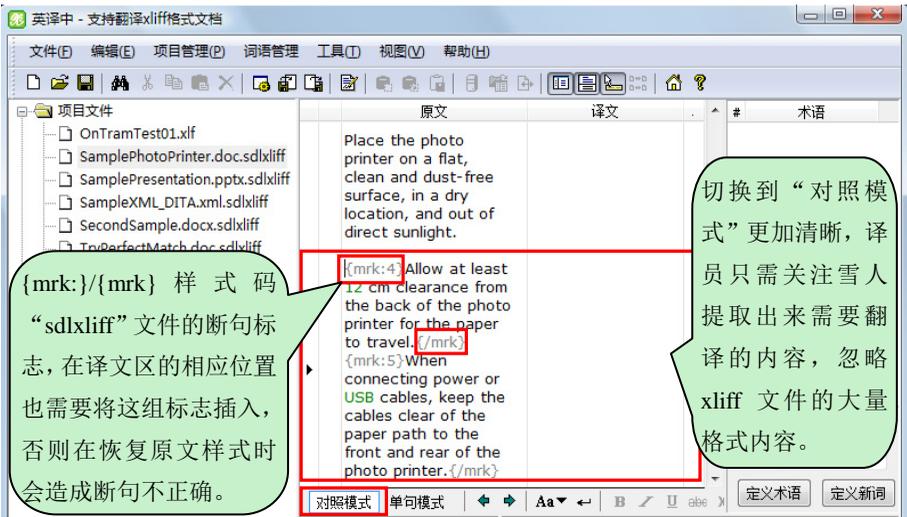
XLIFF 可以用来在参与翻译项目的各方之间进行数据格式的交换。这种特殊的格式使翻译人员能够把精力集中到所翻译的文本上，而不用担心原文的具体格式及布局。翻译文档时使用 XLIFF 最主要的原因是，在翻译不同类型的文档时，您可以利用过滤器将它们转换成 XLIFF 格式，翻译完成后，再用过滤器将它还原成原来的格式。

二、支持翻译 XLIFF 格式的文档

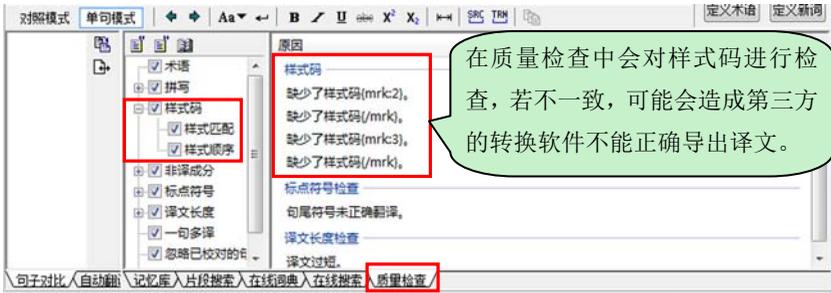
右键点击“项目文件”【右键菜单→导入文件】功能，可以导入.xmlf、.xliff、.sdlxliif 格式的文件，导入后如下图：



在单句模式下，可以预览 xliiff 格式的原文件，如上图所示，原文中包含了许多不需要翻译的格式内容。建议切换到“对照模式”下翻译，因为“对照模式”下仅出现需要翻译的句子，其他与翻译无关的格式声明大部分被隐藏了，这样界面更加清晰。如下图：



注：上图中出现{mrk:}/ {mrk}这样的样式码，{mrk:}/ {mrk}是“sdlxliif”文件的断句标志，注意在译文区的相应位置也需要将{mrk:}/ {mrk}这组标志插入，否则在恢复原文样式时会造成断句不正确。在质量检查中会对样式码进行检查，若不一致，可能会造成第三方的转换软件不能正确导出译文。



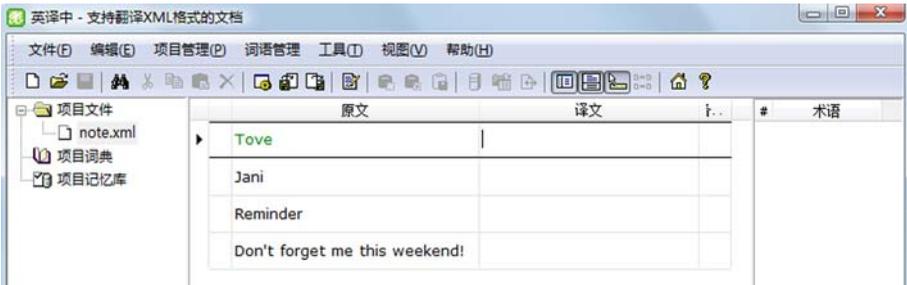
翻译完成后，点击【右键菜单→导出译文】功能，将译文导出成相应的.xlif、.xliff、.sdlxliif格式。

三、支持翻译 XML 格式的文档

下图是一个简单的 XML 格式的文档，用浏览器打开后，可以看到其中有许多是不需要翻译的格式声明。

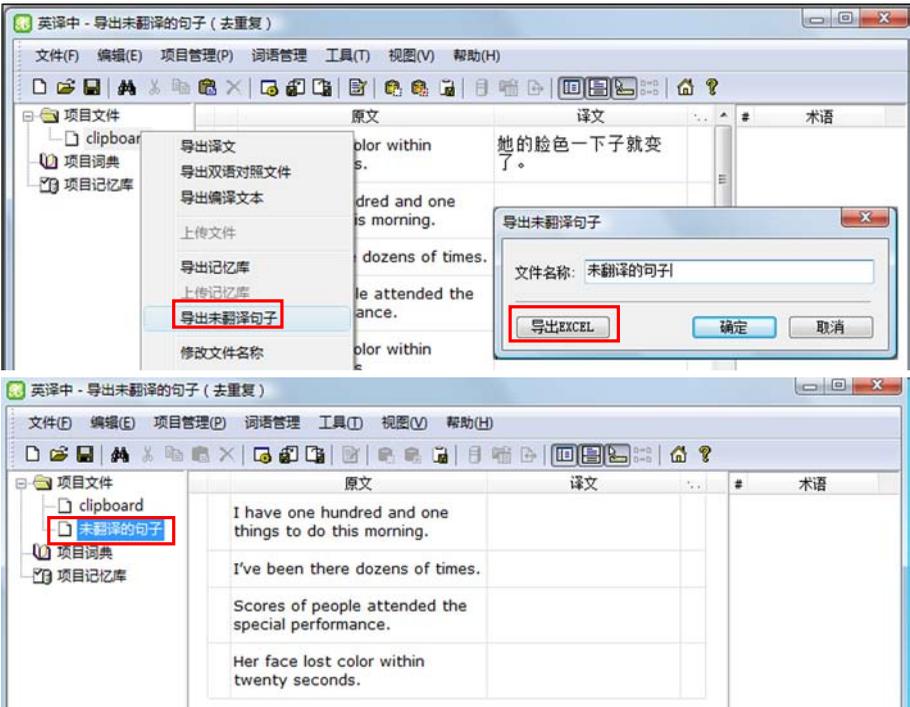


将 XML 格式的文件导入雪人后，在“对照模式”下，仅抽取译员需要翻译的内容，其他不需要翻译的格式声明则不出现，如下图：译员仅需关注那些需要翻译的内容，翻译完成后，将它导出 XML 格式的文件就可以保持原文的格式了。



四、导出未翻译的句子

点击【右键菜单→导出未翻译的句子】功能，在弹出的窗口中输入文件名，默认是在雪人的界面中增加一个文件显示提取出未翻译的句子，而且对所提取的句子作了去重复处理，用户可以直接将这个文件拖出派发给其他人员翻译，或直接将它导出成 EXCLE 文件。如下图：



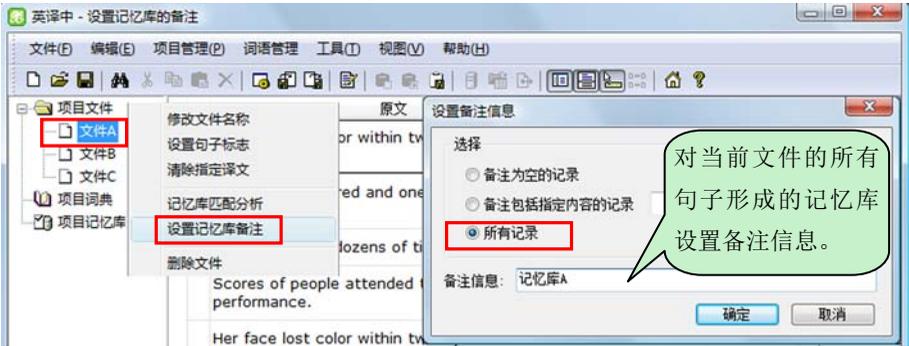
五、按文件备注记忆库

为了方便对记忆库进一步的标注、整理，本次升级中增加了可以按文件进行记忆库的备注功能，例如下图中，同一句原文对应有三种不同的译文，它们分别来自于“文件 A、文件 B、文件 C”3 个不同的文件，当汇总在“项目记忆库”中时，已经无法分辨出它们来源于哪里？如果能在翻译的那个文档对它产生的记忆库进行统一的备注，日后会给这些记忆库的使用带来更大的方便。



点击屏幕左侧的“文件 A”，再点击【右键菜单→设置记忆库备注】功能，在弹出的

窗口中，选择“所以记录”选项，并输入具体的备注内容即可。如下图：文件 B、文件 C 的操作同理。



备注好后，切换到“项目记忆库”窗口中，可以看到，这 3 句的译文分别来自于 3 个不同的文件，如下图：这些备注的信息可以导出，在以后的翻译中，如果遇到与之相似的句子提示出来时，所备注的信息也会一起显示出来。

